## Менандр. Каирский папирус

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Хэрея, юноша.

   Лахет, старик.

   Клеэнет, старик.

   Мосхион, сын Лахета.

   Лахет

   Спаси меня! . . .

   Xэpея

   Свидетелей. . .

   На месте преступления. . .

   Соседи все с охотой. . .

   Что схвачен был. . .

   Лахет

   10 О Мосхион!. .

   Xэpея

   В Ареопаге!

   Лахет

   (Ужас! Мосхион) твой друг,

   (Столь тяжко оскорбил). . .

   Xэpея

   Да, оскорбил, хоть я не дал и повода.

   Давно любил он девушку и мне хлопот

   Тем доставлял немало. Убедить меня

   Не удалось - напрасно малый сватался.

   И вот - сообразил!

   Лахет

   Что ж, значит, дочь мою

   Ты не возьмешь?

   Хэрея

   А тем, кто дал ее, Лахет,

   Что мне сказать?

   Лахет

   О, будь же нам, молю тебя.

   Хэрея

   20 Увы, что делать мне?

   Клеэнет

   (Выходит из своего дома.)

   Эй, что за крики здесь

   У дома слышу?

   Хэрея

   Я клянусь, что вовремя

   . . . Что делать мне, Лахет?

   Лахет

   Уговорим!

   Хэрея

   Ужасное насилие!

   Я, оскорбленный, должен убеждать его

   Отдать другому девушку!

   Лахет

   Будь в помощь мне!

   Хэрея

   Тебя я чту, Лахет, - да видит Гелиос!

   Лахет

   Так помоги!

   Хэрея

   (Клеэнету)

   Послушай! Правда, дочь твою

   Взял силой Мосхион?

   Клеэнет

   Бесчестье страшное!

   Xэpея

   Но не шуми! Он жаждет с ней рождения

   30 Детей законных. Вот Лахет, отец ее -

   Он это подтвердит. Не правда ль?

   Лахет

   Истинно.

   Мне больше нечего сказать. . .

   Клеэнет

   41 (Как видно), человек ты обходительный.

   Лахет

   Но и в тебе, я вижу, тоже (гнева нет).

   (А мне-то что) сердиться? . .

   . . . От такого ужаса

   Освободил я сына.

   Клеэнет

   Но давным-давно

   Так было решено. Владеет девушкой

   Тот, Мосхион. Взял не по принуждению.

   Мы думали, что ты, узнав, рассердишься.

   Ты оказался лучше. Все мы счастливы.

   50 О чем кричать?

   Лахет

   Что ты сказал?

   Клеэнет

   Что слышал ты.

   Лахет

   Скажи мне, за Хэрею раньше девушку

   Не сватали?

   Клеэнет

   Нет, нет!

   Лахет

   Не за Хэрею? Как же так?

   Но за кого?

   Клеэнет

   Смешной вопрос! Не слышал ты?

   За сына твоего.

   Лахет

   Как, как?

   Клеэнет

   Бессмертными

   Клянусь, уже ребенок родился.

   Лахет

   Ты что!

   От Мосхиона? Боги многочтимые,

   Беда какая!

   Клеэнет

   Аполлон! В уме ли ты?

   Я преждевременно тебя хвалил.

   Лахет

   Ни в чем

   Хэрея не обижен?

   Клеэнет

   Ах, любезнейший,

   60 При чем обида тут? Хэрея. . .

   Лахет

   Не при чем?

   Что ж он кричал вот здесь?

   Клеэнет

   Хотел он, может быть. . .

   Лахет

   Хотел? Наперекор мне все подстроили!

   О Гея!

   Клеэнет

   Что с тобой?

   Лахет

   Нет, ничего, но дай

   Все ж два-три раза вскрикнуть, ради Гестии!

## x x x

   Хэрея

   Я не могу, клянусь Гефестом, ни за что

   Оставить ту, которую давно люблю.

   Подумать даже страшно.

   Клеэнет

   Предназначена

   Она Хэрее. Мосхион, даю тебе

   Я дочь - детей законных с ней родите вы.

   Ты о приданом знаешь.

   Мосхион

   Два таланта мне

   Ты дал.

   Клеэнет

   А остальное. . .

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## КАИРСКИЙ ПАПИРУС

   Под этим названием переводятся здесь отрывки из комедии, открытой Лефевром вместе с остатками "Третейского суда", "Остриженной", "Самиянки" и "Героя" (P. Cair. 43227). Как называлась эта комедия, до сих пор остается неизвестным, и различные попытки идентификации дошедших от нее двух столбцов остаются недостаточно доказательными. Ясно, во всяком случае, что мы имеем дело со сценой из последнего действия, когда все события уже позади и остается только в наиболее безболезненной форме поставить перед совершившимся фактом старика Лахета. Для этой цели его сын Мосхион, женившийся в отсутствие отца и без разрешения на соблазненной им дочери Клеэнета (вероятно, недостаточно богатого), посылает навстречу вернувшемуся Лахету своего приятеля Хэрею, который должен выдуманной историей об угрожавшей Мосхиону расправе подготовить старика к сообщению о женитьбе сына. Когда Клеэнет, не зная ничего об обмане Лахета, открывает ему всю правду, тому не остается ничего другого, как излить душу в воплях.

   1-4 - безнадежно испорченные стихи.

   5-11 Как видно, Хэрея уже успел сообщить, что над Мосхионом нависла беда: он был-де застигнут с девушкой при свидетелях, и по афинским законам опекун пострадавшей женщины имел право убить оскорбителя.

   11 Ареопаг - судилище по делам, связанным со всякого рода осквернениями в семье и в отношениях между родственниками. В 321 г. ему, в частности, были переданы дела о насилии. Значит ли сохранившееся в тексте слово "ареопагит", что сам Клеэнет был членом Ареопага или хотел обратиться к кому-то из подобных людей за помощью, остается неясным.

   13-18 В начале разговора Хэрея, по-видимому, изобразил дело таким образом, что он сам рассчитывал жениться на дочери Клеэнета, и Лахет предлагал ему в порядке компенсации руку собственной дочери. Ответ Хэреи, 18-19, не вполне понятен.

   13 Да, оскорбил. . . - слегка переделанный стих из еврипидовской "Медеи", 692.

   27 Так помоги! - перевод по чтению, предложенному Сэндбечем на основании дополнительного исследования папируса. См. ZPE 40, 1980, р. 52.

   28 ... Взял силой. . . - Конечно, Клеэнет знает об этом, но так как дело давно улажено, он только констатирует, что оно могло быть воспринято как бесчестье.

   29 . . .рождения детей законных. - Вариант официальной формулы. См. Б. 842-844 и прим.

   30 Вот Лахет. . . - Из этого видно, что старики не были раньше знакомы; стало быть, Клеэнет поселился по соседству с домом Лахета в отсутствие последнего.

   32 После этого стиха - лакуна в 4-6 строк. В 35-40 читаются отдельные слова: ". . .каким был. . . по мне, все хорошо", - ". . .по его нраву. . . ведь и мне важно. . . о случившемся". Здесь Хэрея уходил, и старики оставались вдвоем.

   64 Приводимый ниже отрывок из папируса II в. н. э. (Р. Оху. 2533) относится к Каирской комедии предположительно на основании сохранившихся в нем имен Хэреи и Мосхиона. Конечно, это трудно считать решающим доказательством, так как оба имени, взятые порознь, много раз встречаются в других комедиях. Если же признать разбираемый отрывок частью Каирской комедии, возникает ряд трудностей. Речь идет в нем, по-видимому, о двойном браке - Хэреи и дочери Лахета, Мосхиона и дочери Клеэнета. При этом остается непонятным, почему Хэрея отрицает возможность оставить ту, которую он давно любит, если никто ему этого не предлагает. Почему решение об обручении Хэреи произносит Клеэнет; а не отец девушки Лахет? Почему Клеэнет произносит официальную формулу бракосочетания дочери с Мосхионом после того, как дело давно решено и уже есть ребенок?

   8-13 Сохранились отдельные слова, подтверждающие, что речь идет о свадьбе, но не дающие ответа на поставленные выше вопросы: ". . . теперь наступило время. . . Мосхион ... тебе два (таланта?) . . . (исполнить) Гименей. . . случившегося".

   Составил В. Н. Ярхо